

Міністерство освіти і науки України  
Кам'янець-Подільський національний університет імені Івана Огієнка  
Факультет іноземної філології  
Кафедра англійської мови

Дипломна робота  
магістра

з теми: **«ПЕРЕКЛАД КУЛЬТУРНО-МАРКОВАНОЇ ЛЕКСИКИ  
АНГЛОМОВНИХ МЕДІАТЕКСТІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ»**

Виконала: студентка 2 курсу, групи Ang1-M18  
спеціальності 014 Середня освіта  
(Мова і література (англійська)  
з додатковою предметною спеціальністю  
“Мова і література (польська)”  
**Дегодюк Тетяна Вікторівна**

Керівник: **Барбанюк О. О.**,  
кандидат філологічних наук, доцент кафедри  
англійської мови

Рецензент: **Калинюк Т.В.**,  
кандидат філологічних наук,  
завідувач кафедри німецької мови, доцент  
кафедри німецької мови

Кам'янець-Подільський – 2019 р.

## ЗМІСТ

<b>ВСТУП</b>		3
.....		
<b>РОЗДІЛ 1. МЕДІАДИСКУРС ЯК ЗАСІБ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ</b>		6
.....		
1.1. Переклад у контексті міжкультурної комунікації.....		6
1.2. Явище «проблеми перекладу» .....		13
1.3. Види перекладу.....		17
1.4. Неперекладність у перекладі.....		24
1.5. Культурно-маркована лексика як джерело національно-культурної спадщини..... .....		26
1.6. Медіадискурс як засіб передачі соціокультурної інформації.....		35
<b>РОЗДІЛ 2 ВІДТВОРЕННЯ КУЛЬТУРНО-МАРКОВАНОЇ ЛЕКСИКИ В АНГЛОМОВНИХ МЕДІАТЕКСТАХ.....</b>		41
2.1. Трансляція побутових реалій.....		42
2.2. Трансляція етнографічних реалій.....		51

2.3.	Трансляція	реалій	світу	57
	природи.....			
2.4.	Трансляція	реалій	державно-адміністративного	66
	укладу.....			
2.5.	Трансляція		ономастичних	75
	реалій.....			
2.6.	Трансляція		асоціативних	82
	реалій.....			
	<b>ВИСНОВКИ</b>			89
	.....			
	<b>СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ</b>			92
	<b>СПИСОК</b>	<b>ДЖЕРЕЛ</b>	<b>ІЛЮСТРАТИВНОГО</b>	96
	<b>МАТЕРІАЛУ.....</b>			

## ВСТУП

Сучасна глобалізована спільнота має справу з культурним розмаїттям. Про це свідчать зростаюча міграція, розширення кордонів і культур, які раніше були автономними і належали певній окремій території, взаємопроникнення національних культур тощо. Одним із найпомітніших чинників є поширення англійської мови як другої в багатьох країнах світу. Власне саме тому необхідно вивчати елементи культури народу, які віддзеркалюються в мові, адже саме мова зберігає колективний досвід у мовних одиницях – словах, фразеологізмах, афоризмах. Культурно-маркована лексика становить значну частину лексичного та фразеологічного рівнів мови (зокрема англійської), а отже є вагомим когнітивним компонентом міжкультурної комунікації, без урахування якого акт спілкування часто є неможливим. Вивченню культурно-маркованої лексики присвячені праці багатьох дослідників, серед яких такі відомі імена, як О. Ахманова, Дж. Кетфорд, С. Влахов, С. Флорін, Т. Томашкевич, К. Норд та ін.

При контакті різних культур, так званому «діалозі культур», відбувається процес обміну інформації на різних рівнях людської діяльності, в першу чергу на лінгвістичному рівні. Вивчення мовних особливостей тієї чи іншої культури є потужним соціальним та культурним механізмом, який забезпечує знайомство зі світосприйняття носіїв інших мов. При роботі з медійним текстом, завданням перекладача є не лише інтерпретація тексту мови-джерела мовою перекладу, але й передача колориту культури країни, з мовою якої працює перекладач. Відтак, національний колорит є невід'ємною частиною тексту загалом, медійного тексту зокрема. Таким чином, через передачу національного колориту, культура мови-джерела сприймається реципієнтом з мінімальною втратою змісту. Переклад культурно-маркованої лексики, таким чином, є важливим аспектом перекладу медійного тексту.

**Актуальність** даної розвідки зумовлена загальною спрямованістю сучасних лінгвістичних досліджень на вивчення шляхів передачі національно-маркованої лексики – власне реалій, які є віддзеркаленням національної специфіки та колориту певної нації, які, проте, ускладнюють процес перекладу, оскільки належать до елементів мови-джерела, які не мають відповідників у мові перекладу.

**Метою** дослідження є встановлення особливостей трансляції культурно-маркованої лексики англійськомовних медійних текстів українською мовою.

Досягнення зазначеної мети неотребує реалізації наступних **завдань**:

- узагальнити та систематизувати основні проблематичні питання перекладознавчої науки – визначення адекватності / еквівалентності перекладу, проблеми перекладу, неперекладності;
- проаналізувати та уніфікувати основні погляди на поняття «культурно-маркованої лексики»;
- визначити роль медійного дискурсу в міжкультурній комунікації;
- з'ясувати та проаналізувати шляхи адекватного відтворення культурно-маркованої лексики при перекладі англійськомовних медійних текстів українською мовою;
- здійснити кількісні підрахунки способів трансляції виявлених у медіатекстах реалій та визначити їхню питому вагу в процесі відтворення культурно-маркованої лексики загалом.

**Об'єктом** дослідження є культурно-маркована лексика в англомовних медіатекстах як відображення національного характеру етносу в процесі міжкультурної комунікації.

**Предметом** розвідки є прийоми трансляції культурно-маркованої лексики в англомовних медійних тестах порталу новин BBC News.

Для досягнення мети дослідження було використано такі методи: на етапі опрацювання теоретичних джерел були залучені такі загальнонаукові методи, як індукція, аналіз, синтез, узагальнення; метод лінгвістичного опису було залучено для класифікації видів та способів перекладу культурно-маркованої лексики; метод графічної обробки результатів дослідження було використано для отриманих у ході дослідження даних у вигляді рисунків та діаграм.

**Матеріалом** дослідження слугували медіатексти порталу BBC News, зокрема 150 одиниць культурно-маркованої лексики, отриманих методом суцільної вибірки.

**Практичне значення** роботи полягає у тому, що одержані результати можуть знайти своє застосування у викладанні таких дисциплін як: Лінгвокраїнознавство, Перекладацькі граматичні трансформації, Теорія та практика перекладу, Лінгвокраїнознавчі аспекти художніх текстів.

**Апробацію** роботи було здійснено на VII Міжнародної студентської Інтернет-конференції «Англійська мова у міждисциплінарному контексті безперервної освіти» (9–16 квітня 2019 р.), а також на Звітній науковій конференції студентів та магістрантів КПНУ імені Огієнка за підсумками НДР у 2018-2019 рр. (24 квітня -25 квітня 2019 р.).

Основні положення дослідження було опубліковано у статтях:

1. Дегодюк Т. До проблеми дефініції культурно-маркованих одиниць. Англійська мова в міждисциплінарному контексті безперервної освіти: зб. матеріалів VI міжнар. студ. інтернет-конф. Кам'янець-Подільський. 2019. С. 17–21.

2. Дегодюк Т. Реалія як об'єкт перекладу. Збірник наукових праць студентів та магістрантів факультету іноземної філології Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка. 2019. Вип. 12. С. 10–13.

Дипломна робота магістра складається із вступу, двох розділів, висновків, списків використаних джерел, джерел ілюстративного матеріалу

## ВИСНОВКИ

Зв'язок мови і культури є беззаперечним феноменом, вlane саме тому мову необхідно вивчати у тісному зв'язку з культурою його носіїв. Однак вивчення може мати багато перешкод, серед яких об'єкти однієї культурної спадщини, відповідності яких відсутні у іншій. Вони протребують адекватної інтерпретації, коментарів, роз'яснень.

У лінгвістичній царині такі об'єкти позначаються одиницями, які по-різному визначаються дослідниками – безеквівалентна лексика, культурно-маркована лексика, реалії. Така лексика викликає найбільше труднощів у процесі перекладу і потребує детального вивчення. Проблемі перекладу культурно-маркованих одиниць присвячена низка наукових розвідок. Попри це досі не існує універсальної дефініції терміну «реалія», питань щодо виділення та розмежування способу перекладу реалій, а також правомірності та необхідності використання того чи іншого прийому та факторів, які накладають на вживання реалій певні обмеження.

Такий пласт лексики досить часто зустрічається в публіцистичних текстах, медіатекстах, адже саме публіцистичний стиль найбільш чутливо реагує на зміни, що відбуваються у суспільстві.

Дослідження проведено на матеріалі медіатекстів новинного порталу BBC News, британської компанії суспільного радіомовлення, що формує інформаційни простір не лише у Великій Британії, а у 30 інших країнах світу, зокрема і в Україні.

Особливу увагу ми приділили вивченню проблеми перекладу культурно-маркованої лексики, через яку у перекладачів, які прагнуть адаптувати текст для читача, виникає найбільше проблем.

Таким чином, було досягнуто поставленої мети, а саме встановлення особливостей трансляції культурно-маркованої лексики англomовних



медіатекстів та шляхи її відтворення українською мовою. Відтак, було узагальнено та систематизовано основні проблематичні питання перекладознавчої науки – визначення адекватності / еквівалентності перекладу, проблеми перекладу, неперекладності; проаналізовано та уніфіковано погляди на поняття «культурно-маркованої лексики»; визначено роль медійного дискурсу в міжкультурній комунікації; з’ясовано та проаналізувано шляхи адекватного відтворення культурно-маркованої лексики при перекладі англійськомовних медійних текстів українською мовою; здійснено кількісні підрахунки способів трансляції виявлених у медіатекстах реалій та визначити їхню питому вагу в процесі відтворення культурно-маркованої лексики загалом.

Особливе місце відведено визначенню способів передачі культурно-маркованої лексики англомовних медійних текстів за класифікацією В. Виноградова, до якої належать: побутові реалії; етнографічні та міфологічні реалії; реалії світу природи; реалії державно-адміністративного укладу та суспільного життя; ономастичні реалії; асоціативні реалії.

При перекладі реалій англомовних медійних текстів було застосовано такі способи трансляції культурно-маркованих одиниць:

- транслітерація – 32%;
- транскрипція – 15%;
- калькування – 30%;
- відповідність за родом та видом – 6%;
- функціональний аналог – 8%;
- описовий переклад – 6%;
- контекстуальний переклад – 4%.

Транслітерація та калькування є найбільш вживаними способами передачі культурно-маркованої лексики, адже передусім дозволяють зберегти інтенцію автора оригіналу, що і є першоосною адекватного перекладу.

Упущення або неправильна передача культурно-маркованої лексики призводить до неповного розкриття значення слова або словосполучення, що не дозволяє зрозуміти носієві іншої культури натяки, алюзії, конотативні відтінки.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Ахманова Е. С. Словарь лингвистических терминов. Москва : Едиториал УРСС, 2004. 571 с.
2. Бацевич Ф. С. Основы комунікативної лінгвістики. Київ : Видавничий центр “Академія”. 2004. 344 с.
3. Биbihин В.В. О проблеме определения сущности перевода. *Тетради перекладача*. 1973. Вып. 10. С. 3-14.
4. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании в преподавании русского языка как иностранного. Москва, 1990. 246 с.
5. Виноградов В. С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. Москва: Издательство МГУ, 1978. 224 с.
6. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). Москва : Изд-во института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
7. Владова И. М. Перевод в современном социокультурном пространстве. *Русское слово в мировой культуре. X конгресс МАПРЯЛ*. Пленарные заседания: Сб. докладов. Санкт-Петербург : Санкт-Петербургский государственный университет, 2003. С. 62–66.
8. Влахов С. И., Флорин С. П. Непереводимое в переводе. Москва : Высшая школа, 1986. 340 с.
9. Дубских А. И. Масс-медиаальный дискурс: определение, характеристики, признаки. *Вестник ЮУрГУ. Серия: Лингвистика*. 2014. №1. С.131-136.
10. Зарубежная и российская журналистика: трансформация картины мира и её содержания / под ред. А.А. Стриженко. Барнаул : Алтайский государственный технический университет им. И. И. Ползунова, 2003. 470 с.

11. Кабакчи В. В. Практика англоязычной международной коммуникации. Санкт-Петербург, 2001. 480 с.
12. Казак М. Ю. Современные медиатексты: проблемы идентификации, делимитации, типологии. *Медиалингвистика*. 2014. Вып. 1. С. 65-74.
13. Келлоу Дж. Буквальный и идиоматический перевод. Режим доступа: <http://www.biblicalstudies.ru/Books/Bikman1.html> (дата доступа 04.10.2019)
14. Кожемякин Е. А. Массовая коммуникация и медиадискурс: к методологии исследования. *Научные ведомости БелГУ*. 2010. №12. С. 13-21.
15. Комиссаров В. И. Теория перевода (лингвистические аспекты). Москва : Высшая школа, 1990. 253 с.
16. Лотман Ю. М. Динамическая модель культуры. *Труды по знаковым системам*. Тарту. 1978. Вып. С. 76-81
17. Марковина И. Ю., Сорокин Ю.А. Культура и текст. Введение в лакунологию. Москва : ГЭОТАР-Медиа, 2010. 144 с.
18. Паршин А. А. Теория и практика перевода: учебник. Санкт-Петербург: Саратовский государственный университет, 1999. 202 с. URL: [http://samlib.ru/w/wagarow\\_a\\_s/parshindoc.shtml](http://samlib.ru/w/wagarow_a_s/parshindoc.shtml) (дата звернения 03.10.2019)
19. Перевод глазами современных теоретиков. *Сайт бюро переводов LingvoPlus* : веб-сайт. URL: <http://www.lingvoplus.ru/sovremennie-teoretiki/> (дата звернения 04.10.2019).
20. Пенькос Є. Переклад та перекладач у сучасному світі: лінгвістичний та нелінгвістичний аспекти. Варшава, 1993. 495 с.
21. Полонский А. В. Массмедийность как качество текста современных массмедиа. *Медиалингвистика*. 2015. № 2. С. 7–16. URL: <https://medialing.ru/massmedijnost-kak-kachestvo-teksta-sovremennyh-massmedia/> (дата звернения: 03.10.2019).

22. Пташник М. И. Система реноминативных приемов в современном публицистическом дискурсе (на материале русского, английского, и испанского языков): автореф. дисс. на соискание науч. степени канд. филол. наук: спец. 10.02.19. Ростов-на-Дону, 2010. 23 с.
23. Рецкер Я. И. Адекватный перевод в деталях: по материалам «Учебное пособие по переводу с английского языка на русский» URL: [http://moiperevod.ru/info/articles/article\\_detail.php?id=114](http://moiperevod.ru/info/articles/article_detail.php?id=114) (дата звернения: 03.10.2019).
24. Рецкер Я. И. Учебное пособие по переводу с английского языка на русский. Москва: Просвещение, 1982. 159 с.
25. Федоров А. Ф. Введение в теории перевода. Москва, 1953. 332 с.
26. Цвиллинг М. Я. Переводоведение как синтез знаний. *Тетради переводчика*. 1999. Вып. 24 С. 32-37.
27. Catford J. C. A linguistic theory of translation. Oxford, 1965. 103 p.
28. Eco U. Lektor in fabula. Przeł. P. Salwa. Warszawa: PIW, 1994. 330 s.
29. Gerloff P. From French to English. A Look at the Translation Process in Students, Bilinguals, and Professional Translators. Mimeo: Harvard University, 1988. 152 p.
30. Hejwowski K. Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Warszawa, 2009. 198 s.
31. Kępiński A., O przekładzie słów i znaczeń nacechowanych kulturowo. *Między oryginałem a przekładem t. VIII. Stereotyp a przekład*, red. J. Konieczna-Twardzikowa. Kraków, 2003. .S. 15-16.
32. Kielar B. K. Kierunki rozwoju translatoryki w okresie 1970-1995: веб-сайт. URL: [http://www.translegis.com.pl/ll\\_archiwum/LL\\_4\\_7.pdf](http://www.translegis.com.pl/ll_archiwum/LL_4_7.pdf) (дата звернения: 05.10.2019).
33. Kiraly D. Pathways to Translation. Pedagogy and Process. *The Kent State University Press*. 1995. Vol. 3. 175 p.

34. Krings H. P. Translation Problems and Translation Strategies of Advanced German Learners of French. Tübingen: Narr, 1986. 291 p.
35. Krings H. P. Empirical Investigations of Machine Translation Post-Editing Processes. Kent: Ohio, 2001. 648 p.
36. Kussmaul P. Training the Translator. Amsterdam.Philadelphia, 1995. 175 p.
37. Lasswell, H.D. The Structure and Function of Communication in Society The Communication of Ideas / ed. by L. Bryson. N.Y.:The Institute for Religious and Social Studies, 1948. P. 37-51.
38. Lipiński K. Mity przekładoznawstwa. *Studia niemoznawcze*. Kraków, 2004. S. 850-851.
39. Mackenzie R. Creative Problem-Solving and Translator Training. Bylard-Ozeroff &al. Amsterdam: Philadelphia, 1998. P. 201-206.
40. Nord C. Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained. Manchester, 1997. 154 p.
41. Piotrowska M. Proces decyzyjny tłumacza. Podstawy metodologii nauczania przekładu pisemnego. Kraków, 2007. 191 s.
42. Pisarska A., Tomaszewicz T. Współczesne tendencje przekładoznawcze. Poznań: UAM, 1996. 229 s.
43. Stolze R. The Translator's Approach. Introduction to Translational Hermeneutics. Berlin, 2011. 296 p.
44. Szczerbowski T. Rosyjskie teorie przekładu literackiego. Kraków, 2012. 254 s.
45. Tolson, A. Media talk: spoken discourse on TV and radio. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2006. 193p.
46. Whorf B. L. Język, myśl i rzeczywistość. / tłum. T. Hołówka. Warszawa, 1982. 339 c.

47. Wojtasiewicz O. Wstęp do teorii tłumaczenia : podręcz.akadem.  
Warszawa : TEPIS, 1992. 120 s.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

48. 15 найдивовижніших ландшафтів і скель. *BBC News Україна*. URL: <https://www.bbc.com/ukrainian/vert-earth-41238002> (Дата звернення: 07.10.2019).
49. Де народжується демократія: 10 найдивовижніших парламентів світу. *BBC News Україна*. URL: [https://www.bbc.com/ukrainian/vert\\_cul/2016/06/160629\\_vert\\_cul\\_worlds\\_ten\\_government\\_buildings\\_vp](https://www.bbc.com/ukrainian/vert_cul/2016/06/160629_vert_cul_worlds_ten_government_buildings_vp) (Дата звернення: 11.10.2019).
50. Дев'ять небанальних варіантів житла для відпочинку. *BBC News Україна*. URL: <https://www.bbc.com/ukrainian/vert-tra-49050137> (Дата звернення: 04.10.2019).
51. Загублений рай: подорож до східного узбережжя Куби. *BBC News Україна*. URL: [https://www.bbc.com/ukrainian/vert\\_tra/2016/01/160113\\_vert\\_tra\\_an\\_island\\_paradise\\_you\\_havent\\_seen\\_vp](https://www.bbc.com/ukrainian/vert_tra/2016/01/160113_vert_tra_an_island_paradise_you_havent_seen_vp) (Дата звернення: 09.10.2019).
52. Індіанці відкривають у США перший курорт із марихуаною. *BBC News Україна*. URL: [https://www.bbc.com/ukrainian/society\\_/2015/10/151001\\_marijuana\\_resort\\_us\\_hk](https://www.bbc.com/ukrainian/society_/2015/10/151001_marijuana_resort_us_hk) (Дата звернення: 05.10.2019).
53. Історії, які змінили людство. *BBC News Україна*. URL: <https://www.bbc.com/ukrainian/vert-cul-44176371> (Дата звернення: 14.10.2019).
54. Кінець ери мадемуазель: кличте мене мадам. *BBC News Україна*. URL: [https://www.bbc.com/ukrainian/entertainment/2012/01/120111\\_mademoiselle\\_ban\\_ag](https://www.bbc.com/ukrainian/entertainment/2012/01/120111_mademoiselle_ban_ag) (Дата звернення: 05.10.2019).
55. Леонардо да Вінчі через 500 років: в Луврі відкрилась довгоочікувана виставка. *BBC News Україна*. URL: <https://www.bbc.com/ukrainian/news-50181339> (Дата звернення: 12.10.2019).
56. Перше завдання прем'єра Британії - подружитися з котом Ларрі. *BBC News Україна*. URL: <https://www.bbc.com/ukrainian/features-49103357> (Дата звернення: 10.10.2019).



57. Спосіб мислення: 7 кумедних висловів у різних мовах. *BBC News Україна*. URL: <https://www.bbc.com/ukrainian/vert-cul-45709429> (Дата звернення: 15.10.2019).

58. Труднощі перекладу: 11 кумедних висловів із різних мов світу. *BBC News Україна*. URL: <https://www.bbc.com/ukrainian/vert-cul-49880727> (Дата звернення: 17.10.2019).

59. Чому кулінарні традиції інших культур здаються нам огидними? *BBC News Україна*. URL: [https://www.bbc.com/ukrainian/vert\\_fut/2016/01/160127\\_vert\\_fut\\_why\\_some\\_cultures\\_love\\_the\\_tastes\\_you\\_hate\\_vp](https://www.bbc.com/ukrainian/vert_fut/2016/01/160127_vert_fut_why_some_cultures_love_the_tastes_you_hate_vp) (Дата звернення: 04.10.2019).

60. Шість маловідомих чудес давнього світу. *BBC News Україна*. URL: [https://www.bbc.com/ukrainian/vert\\_tra/2016/10/161003\\_vert\\_tra\\_six\\_lesser\\_known\\_wonders\\_of\\_the\\_ancient\\_world\\_vp](https://www.bbc.com/ukrainian/vert_tra/2016/10/161003_vert_tra_six_lesser_known_wonders_of_the_ancient_world_vp) (Дата звернення: 06.10.2019).

61. An island paradise you haven't seen. *BBC News*. URL: <http://www.bbc.com/travel/story/20151210-an-island-paradise-you-havent-seen> (Last accessed: 09.10.2019).

62. Eleven of the world's quirkiest phrases. *BBC News*. URL: <http://www.bbc.com/culture/story/20160929-the-worlds-quirkiest-phrases> (Last accessed: 17.10.2019).

63. How stories have shaped the world. *BBC News*. URL: <http://www.bbc.com/culture/story/20180423-how-stories-have-shaped-the-world> (Last accessed: 14.10.2019).

64. Leonardo da Vinci five centuries on: Louvre in Paris opens long-awaited exhibition. *BBC News*. URL: <https://www.bbc.com/news/world-europe-50127095> (Last accessed: 12.10.2019).

65. Native American tribe to open first marijuana resort in US. *BBC News*. URL: <https://www.bbc.com/news/world-us-canada-34405977> (Last accessed: 05.10.2019).

66. Nine unusual places to stay. *BBC News*. URL: <http://www.bbc.com/travel/story/20130402-nine-unusual-places-to-stay> (Last accessed: 04.10.2019).

67. Seven intriguing phrases from around the world. *BBC News*. URL: <http://www.bbc.com/culture/story/20180927-eight-intriguing-phrases-from-around-the-world> (Last accessed: 15.10.2019).

68. Six lesser-known wonders of the ancient world. *BBC News*. URL: <http://www.bbc.com/travel/story/20150821-six-lesser-known-wonders-of-the-ancient-world> (Last accessed: 06.10.2019).

69. The 15 most amazing landscapes and rock formations. *BBC News*. URL: <http://www.bbc.com/earth/story/20150205-the-15-most-amazing-landforms> (Last accessed: 07.10.2019).

70. The beginning of the end for the mademoiselle? *BBC News*. URL: <https://www.bbc.com/news/magazine-16503341> (Last accessed: 05.10.2019).

71. The new PM's first job: Impress the cat. *BBC News*. URL: <https://www.bbc.com/news/uk-politics-49049852> (Last accessed: 10.10.2019).

72. The world's ten most striking government buildings. *BBC News*. URL: <http://www.bbc.com/culture/story/20160618-the-worlds-ten-most-striking-government-buildings> (Last accessed: 11.10.2019).

73. Why do some cultures find one taste delectable and another disgusting? *BBC News*. URL: <https://www.bbc.com/future/article/20160125-why-some-cultures-love-the-tastes-you-hate> (Last accessed: 04.10.2019).